

Меса Двадцятої неділі по П'ятдесятниці

згідно з чином Ордену Проповідників

Дан 3, 31.29.42.43 та Пс. 118, 1

Інтроїт (спів на вхід)

OMNIA, quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudicio fecisti, quia peccávimus tibi et mandátis tuis non obœdívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multítudinem misericórdiæ tuæ. *Пс. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória. Omnia.*

Все, що ти вчинив з нами, Господи, Ти правосудом учинив правдивим, бо згрішили ми перед Тобою й заповідям Твоїм не корилися. Але дай славу Імені Твоєму й обходься з нами за милістю великою Твою.

Пс. Блаженні непорочні в дорозі, які ходять в господнім законі. Слава... Все...

Колекта

LARGÍRE, quæsumus, Dómine, fídelibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérvant.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Еф. 5, 15–21

Читання

FRATRES: Vidéte, quómodo caute ambulétis: non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes, rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fferi imprudentes, sed intellegéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria: sed implémini Spírítu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis et hymnis et cánticis spirituálibus, cantántes et psalléntes in córdibus vestris Dómino: grátias ágéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Iesu Christi, Deo et Patri. Subiecti ínvicem in timóre Christi.

Щедро вділи, просимо Тебе, милостивий Господи, вірним Твоїм прощення та мир, щоб вони водночас очистилися від усіх вад та служили Тобі безтурботним розумом.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Пс. 144, 15–16 та Пс. 124, 1.2

Градуал та алілуя

OCULI ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. *✠* Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimal benedictióne.

ALLELÚIA, allelúia. Qui confidunt in Domino, sicut Mons Sion: non commovebitur in aeternum, qui habitat in Jerusalem. Allelúia.

Ін. 4, 46–53

Євангеліє

IN illo témpore: Erat quidam régulus, cuius fílius infirmabátur Caphárnaum. Níc cum audísset, quia Iesus adveníret a Iudæa in Galilæam, ábit ad eum, et rogábat eum, ut

Очі всіх з надією на Тебе споглядають, Господи, і Ти даєш поживу їм у свою пору. *✠* Відкриваєш Ти руку Твою і насичуєш усе живе благоволінням.

Алілуя, алілуя. Хто надіється на Господа, ті як гора Сіон: не похитнеться повік, хто живе в Єрусалимі. Алілуя.

Того часу, був один царський урядовець, син якого слабував у Капернаумі. Зачувши, що Ісус прибув з Юдеї в Галилею, прийшов він до нього та й заходився просити, аби

descenderet et sanáret fílium eius: incipiébat enim mori. Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde, priúsqum moriátur fílius meus. Dicit ei Iesus: Vade, fílius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Iesus, et ibat. Iam autem eo descendénte, servi occurrérunt ei et nuntiavérunt, dicéntes, quia fílius eius víveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixérunt ei: Quia heri hora séptima relíquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Fílius tuus vivit: et crédidit ipse et domus eius tota.

Пс. 136, 1

SUPER flúmina Babylónis illic sédimus et flévimus: dum recordarémur tui, Sion.

(Читається тихо, після Orate fratres)

CELÉSTEM nobis prábeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam: et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dominum...

Пс. 118, 49–50

MEMENTO verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti: hæc me consoláta est in humilitáte mea.

UT sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos, quæsumus, tuis semper obcedíre mandátis. Per Dominum...

прибув і оздоровив його сина, той бо мав уже вмирати. Ісус і каже до нього: «Не увірите, якщо не побачите чудес та див!» А царський урядовець йому: «Господи, зійди, заки вмре моя дитина!» Промовив Ісус до нього: «Іди, син твій живий.» Повірив чоловік слову, що вирік йому Ісус, та й пішов собі. А коли був уже в дорозі, слуги, що йому назустріч вийшли, сказали йому, що син його живий-здоровий. Він же спитав їх, о котрій годині йому полегшало. «Учора ввечері о сьомій годині пропасниця його полишила», – сказали вони йому. І зрозумів батько, що о тій самій годині сталося те, коли ото Ісус йому сказав: «Син твій живий.» І увірував сам, та й увесь дім його.

принесення дарів)

На ріках Вавілонських – там ми сиділи і плакали, коли споминали тебе, Сіоне.*

Секрета (молитва над дарами)

Нехай ці Тайни – просимо Тебе, Господи – подадуть нам небесне лікування, а скверни серця нашого вичистять. Через Господа...

Префація Трійці

Спів на Причастя

Згадай Твоєму рабові Твоє слово, яким Ти мені дав надію. Воно мене потішило в моїм упокоренні.

Молитва після Причастя

Аби удостоїтися нам, Господи, святих дарів, вчини нас, просимо Тебе, завжди покірними Твоїм заповідям. Через Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воє Україна. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Турконяка (пс. 118), І. Хоменка (читання та інтроїт), переклад псалмів майстерні “Трипільський” (решта псалмів). Тексти з зірочкою змінено для відповідності латинському тексту.